

**UMOWA** **pomiędzy Wspólnotą Europejską i Federacją Rosyjską w sprawie handlu niektórymi wyrobami stalowymi**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

FEDERACJA ROSYJSKA,

z drugiej strony,

będące Stronami niniejszej Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa o partnerstwie i współpracy (zwana dalej UPW) ustanawiająca partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Federacją Rosyjską, z drugiej strony<sup>(1)</sup>, weszła w życie dnia 1 grudnia 1997 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony pragną promować systematyczny i sprawiedliwy rozwój handlu stalą pomiędzy Wspólnotą Europejską (zwaną dalej Wspólnotą) i Federacją Rosyjską (zwaną dalej Rosją),

MAJĄC NA UWADZE, że art. 21 UPW stanowi, iż handel wyrobami byłej Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, zwanej dalej EWWiS, jest regulowany postanowieniami tytułu III, z wyłączeniem jego art. 15, oraz postanowieniami umowy, o której mowa w art. 21 UPW,

MAJĄC NA UWADZE proces przystąpienia Rosji do Światowej Organizacji Handlu (WTO) i wsparcie Wspólnoty dla integracji Rosji z międzynarodowym systemem handlowym,

MAJĄC NA UWADZE, że dla lat 1995–2004 handel niektórymi wyrobami stalowymi był przedmiotem umów, które należy zastąpić kolejną umową, która weźmie pod uwagę rozwój w stosunkach między Stronami,

MAJĄC NA UWADZE, że niniejszej umowie powinna towarzyszyć współpraca między Stronami w odniesieniu do przemysłu stalowego, włącznie z odpowiednią wymianą informacji w ramach grupy kontaktowej ds. węgla i stali, jak przewidziano w Protokole 1 do UPW,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do handlu wyrobami stalowymi byłej EWWiS.

2. Handel wyrobami stalowymi określonymi w załączniku I może podlegać limitom ilościowym.

3. Handel wyrobami stalowymi nieokreślonymi w załączniku I nie podlega limitom ilościowym.

4. W przypadku wyrobów stalowych i kwestii nieobjętych niniejszą Umową stosuje się odpowiednie przepisy UPW.

**Artykuł 2**

1. Strony zgadzają się na ustalenie i utrzymanie na okres trwania niniejszej Umowy uzgodnień ilościowych dla każdego roku kalendarzowego, określających limity przedstawione

w załączniku II dotyczące wywozu z Rosji do Wspólnoty wyrobów wyszczególnionych w załączniku I. Przedmiotowy wywóz podlega systemowi podwójnej kontroli określonego w Protokole A.

2. Strony zgadzają się na odliczenie od limitów ilościowych określonych w załączniku II przywozu z Rosji do Wspólnoty wyrobów objętych załącznikiem I począwszy od 1 stycznia 2005 r. do wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Przywóz ilości przekraczających ilości wymienione w załączniku II jest dozwolony gdy przemysł Wspólnoty nie może sprostać wewnętrznemu popytowi, czego wynikiem jest niedobór podaży jednego lub więcej wyrobów wymienionych w załączniku I. Konsultacje odbywają się niezwłocznie na wniosek jednej ze Stron w celu określenia stopnia niedoboru na podstawie obiektywnych dowodów. Na podstawie wniosków z konsultacji Wspólnota wszczyna swoje wewnętrzne procedury, aby zwiększyć limity ilościowe określone w załączniku II.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 327 z 28.11.1997, str. 3.

4. W przypadku gdy państwa kandydujące do członkostwa w UE przystąpią do niej przed terminem wygaśnięcia niniejszej Umowy, Strony rozpatrzą możliwość zwiększenia limitów ilościowych określonych w załączniku II.

### Artykuł 3

1. Przywóz wyrobów określonych w załączniku I do obszaru celnego Wspólnoty w celu wprowadzenia ich do swobodnego obrotu podlega przedstawieniu pozwolenia na przywóz wystawianego przez właściwe władze Państwa Członkowskiego, opartego na przedstawieniu pozwolenia na wywóz wystawianego przez władze Rosji oraz przedstawieniu dowodu pochodzenia, zgodnie z postanowieniami Protokołu A.

2. Przywóz do obszaru celnego Wspólnoty wyrobów określonych w załączniku I nie podlega limitom ilościowym określonym w załączniku II, pod warunkiem że zostaną one zgłoszone do powrotnego wywozu ze Wspólnoty w tym samym stanie lub po przetworzeniu w ramach administracyjnego systemu kontroli istniejącego we Wspólnocie.

3. Zezwala się na przeniesienie na kolejny rok kalendarzowy odpowiednich limitów ilościowych niewykorzystanych w pierwszym roku kalendarzowym w ilości do 7 % odpowiedniego limitu ilościowego określonego w załączniku II w przypadku odnośnej grupy wyrobów za rok, w którym nie został wykorzystany. Rosja powiadamia Wspólnotę nie później niż dnia 31 marca kolejnego roku czy zamierza odwołać się do tego przepisu.

4. Ilość wynosząca do 7 % limitów ilościowych danej grupy wyrobów może zostać przeniesiona do jednej lub więcej grup w ramach tej samej kategorii produktu, tj. w ramach kategorii SA czy SB, po wyrażeniu zgody przez obie Strony. Limit ilościowy danej grupy wyrobów może zostać obniżony jeden raz w ciągu roku kalendarzowego. Ponadto przeniesienie pomiędzy kategoriami SA i SB może zostać dokonane do maksymalnie 25 000 ton. Wszystkie dostosowania limitów ilościowych wynikające z przeniesienia mają zastosowanie wyłącznie w trwającym roku kalendarzowym. Na początku kolejnego roku kalendarzowego limity ilościowe są takie, jak te określone w załączniku II, bez uszczerbku dla przepisów ust. 3. Rosja powiadamia Wspólnotę nie później niż dnia 31 maja, czy zamierza odwołać się do tego przepisu.

### Artykuł 4

1. Aby system podwójnej kontroli był jak najbardziej efektywny i aby zminimalizować możliwości nadużycia i obchodzenia przepisów:

— władze Wspólnoty informują Rosję do 28 dnia każdego miesiąca o pozwoleniach na przywóz wydanych w czasie poprzedniego miesiąca;

— władze Rosji informują Wspólnotę do 28 dnia każdego miesiąca o pozwoleniach na wywóz wydanych w czasie poprzedniego miesiąca.

W przypadku znacznych rozbieżności, biorąc pod uwagę czynniki czasowe związane z wymienionymi informacjami, każda ze Stron może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji, które należy niezwłocznie rozpocząć.

2. Bez uszczerbku dla postanowień ust. 1 oraz w celu zapewnienia skutecznego funkcjonowania niniejszej Umowy, Wspólnota i Rosja uzgadniają, że podejmą wszelkie niezbędne kroki w celu przeciwdziałania, badania oraz podjęcia działań na drodze sądowej lub administracyjnej przeciwko obchodzeniu postanowień Umowy, w szczególności poprzez tranzyt przeładunkowy, zmianę trasy, fałszywe deklaracje o kraju pochodzenia, falsyfikację dokumentów, nieprawdziwe deklaracje odnośnie do ilości, opisu lub klasyfikacji towarów. W związku z tym Wspólnota i Rosja postanawiają ustanowić niezbędne przepisy prawne i procedury administracyjne, pozwalające na podejmowanie skutecznych działań przeciwko takiemu obchodzeniu, z uwzględnieniem przyjęcia prawnie wiążących środków korygujących wymierzonych przeciwko uczestniczącym eksporterom i/lub importerom.

3. Jeżeli na podstawie dostępnych informacji Wspólnota uzna, że postanowienia niniejszej Umowy są obchodzone, może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji z Rosją, które odbywają się niezwłocznie.

4. Do czasu osiągnięcia wyników konsultacji, o których mowa w ust. 3, w przypadku dostarczenia dostatecznych dowodów na obchodzenie postanowień Umowy, na wniosek Wspólnoty Rosja podejmuje wszelkie środki konieczne do zapewnienia dostosowania limitów ilościowych, uzgodnionych podczas konsultacji określonych w ust. 3 na rok kalendarzowy, w którym złożono wniosek o przeprowadzenie konsultacji zgodnie z ust. 3, lub na rok następny, jeżeli limit na dany rok kalendarzowy został wyczerpany.

5. Jeżeli w trakcie konsultacji, o których mowa w ust. 3, Strony nie znajdą obustronnie zadowalającego rozwiązania, Wspólnota ma prawo:

a) gdy istnieją wystarczające dowody, że wyroby objęte niniejszą Umową pochodzące z Rosji zostały przywiezione w sposób stanowiący obejście postanowień niniejszej Umowy, zaliczyć odpowiednie ilości na poczet limitów ilościowych, ustalonych niniejszą Umową;

b) odmowy przywozu przedmiotowego wyrobu, gdy z wystarczających dowodów wynika, że dokonano niezgodnej z prawdą deklaracji odnośnie do ilości, opisu lub klasyfikacji.

6. Strony uzgadniają, że będą w pełni współpracować, w celu zapobiegania i skutecznego rozwiązywania problemów wynikających z obchodzenia postanowień niniejszej Umowy.

### Artykuł 5

1. Limity ilościowe ustalone zgodnie z niniejszą Umową na przywóz do Wspólnoty wyrobów stalowych określonych w załączniku I nie są przedstawione w podziale na regionalne udziały.

2. Strony współpracują w celu zapobieżenia nagłym i szkodliwym zmianom w zakresie tradycyjnego obrotu handlowego do Wspólnoty. W przypadku nastąpienia nagłej i niekorzystnej zmiany w tradycyjnym obrocie handlowym (włączając regionalną koncentrację lub utratę tradycyjnych klientów) Wspólnota będzie miała prawo wnioskować o przeprowadzenie konsultacji w celu wypracowania zadowalającego rozwiązania powstałego problemu. Omawiane konsultacje odbywają się niezwłocznie.

3. Rosja dąży do zapewnienia, że wywóz do Wspólnoty wyrobów określonych w załączniku I jest ustalany w sposób jak najbardziej równomierny w czasie roku. W przypadku wystąpienia nagłego i niekorzystnego wzrostu przywozu, Wspólnota będzie mogła wnioskować o przeprowadzenie konsultacji w celu wypracowania zadowalającego rozwiązania zaistniałego problemu. Omawiane konsultacje odbywają się niezwłocznie.

4. Oprócz obowiązku zawartego w ust. 3, gdy pozwolenia wydane przez władze Rosji osiągną 90 % limitów ilościowych w danym roku kalendarzowym, każda ze Stron może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji dotyczących limitów ilościowych przeznaczonych na ten rok. Omawiane konsultacje odbywają się niezwłocznie. Do czasu osiągnięcia wyniku omawianych konsultacji, władze Rosji mogą nadal wydawać pozwolenia na wywóz wyrobów określonych w załączniku I, pod warunkiem że nie przekraczają one ilości określonych w załączniku II.

### Artykuł 6

1. W przypadku gdy jakikolwiek wyrób określony w załączniku I jest przywożony na obszar Wspólnoty z Rosji na takich warunkach, które powodują lub mogą spowodować znaczną szkodę dla producentów towarów podobnych Wspólnoty, Wspólnota dostarcza Rosji wszystkich właściwych informacji w celu poszukania rozwiązania odpowiadającego obu Stronom. Strony rozpoczynają konsultacje niezwłocznie.

2. Jeśli konsultacje, o których mowa w ust. 1, nie doprowadzą do porozumienia w ciągu 30 dni od dnia, w którym Wspólnota złożyła wniosek o przeprowadzenie konsultacji, Wspólnota może wykorzystać prawo do podjęcia działań dotyczących środków ochronnych zgodnie z postanowieniami UPW.

3. Nie naruszając postanowień niniejszej Umowy stosuje się postanowienia art. 18 UPW.

### Artykuł 7

1. Klasyfikacja wyrobów objętych niniejszą Umową oparta jest na nomenklaturze celnej i statystycznej Wspólnoty, zwanej

dalej Nomenklaturą Scaloną lub w formie skróconej CN. Wszelkie zmiany w Nomenklaturze Scalonej (CN), dokonane zgodnie z obowiązującymi we Wspólnocie procedurami, dotyczące wyrobów określonych w załączniku I albo wszelkie decyzje odnoszące się do klasyfikacji towarów nie skutkują zmniejszeniem limitów ilościowych wyrobów określonych w załączniku II.

2. Pochodzenie wyrobów objętych niniejszą Umową określa się zgodnie z zasadami obowiązującymi we Wspólnocie. Wszystkie zmiany wspomnianych zasad pochodzenia są przekazywane Rosji i nie skutkują redukcją limitów ilościowych w niniejszej Umowie. Procedury kontroli pochodzenia powyższych wyrobów są ustanowione w Protokole A.

### Artykuł 8

1. Bez uszczerbku dla okresowej wymiany informacji w zakresie pozwoleń na wywóz i przywóz zgodnie z art. 4 ust. 1, Strony uzgadniają, że będą wymieniać dostępne informacje statystyczne związane z handlem wyrobami określonymi w załączniku I, w odpowiednich odstępach czasu, uwzględniając najkrótsze okresy, w których omawiane informacje są przygotowywane, które powinny objąć pozwolenia na wywóz i na przywóz wydane zgodnie z art. 3 i statystyki w zakresie wywozu i przywozu odnoszące się do omawianych wyrobów.

2. Każda ze Stron może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji w przypadku znacznych rozbieżności między wymienionymi informacjami.

### Artykuł 9

1. Bez uszczerbku dla postanowień dotyczących konsultacji przewidzianych w odniesieniu do szczególnych okoliczności, o których mowa we wcześniejszych artykułach, konsultacje należy przeprowadzić w przypadku jakiegokolwiek problemu wynikającego ze stosowania niniejszej Umowy, na wniosek każdej ze Stron. Konsultacje odbywają się w duchu współpracy i z zamiarem zlikwidowania różnic występujących między Stronami.

2. W przypadku gdy niniejsza Umowa przewiduje, że konsultacje są przeprowadzane niezwłocznie, Strony zobowiązują się, że wykorzystają wszelkie rozsądne środki w celu zapewnienia, że zostanie to osiągnięte.

3. Wszystkie pozostałe konsultacje regulowane są przez następujące postanowienia:

— każdy wniosek o konsultacje jest podany do wiadomości drugiej Strony na piśmie,

— w odpowiednim przypadku po złożeniu wniosku należy w rozsądnym czasie złożyć sprawozdanie określające powody konsultacji,

— konsultacje odbywają się w terminie jednego miesiąca od daty wniosku,

— konsultacje dążą do osiągnięcia wzajemnie akceptowanego rozwiązania w terminie jednego miesiąca od ich rozpoczęcia, chyba że okres ten zostanie przedłużony w drodze porozumienia między Stronami.

#### Artykuł 10

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Pozostaje w mocy do dnia 31 grudnia 2006 r., z zastrzeżeniem zmian uzgodnionych przez Strony oraz jej wypowiedzenia lub zakończenia zgodnie z, odpowiednio, postanowieniami ust. 3 i 4.

2. Każda ze Stron może w dowolnym momencie proponować zmiany do niniejszej Umowy, które wymagają wspólnej zgody Stron i wchodzi w życie w terminie przez nie uzgodnionym.

3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę, z zachowaniem co najmniej sześciomiesięcznego okresu wypo-

wiedzenia. W takim przypadku Umowa wygasa w dniu upływu okresu wypowiedzenia, a limity ustanowione niniejszą Umową są proporcjonalnie zmniejszone do dnia wejścia w życie wypowiedzenia, o ile Strony nie zdecydują inaczej.

4. W przypadku przystąpienia Rosji do WTO przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, Umowa wygasa w dniu przystąpienia.

5. Załączniki, uzgodniony Protokół, deklaracje i Protokół A są integralnymi częściami niniejszej Umowy.

#### Artykuł 11

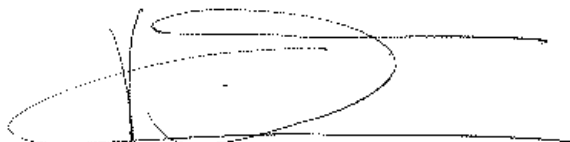
Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku czeskim, duńskim, holenderskim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim, szwedzkim i rosyjskim. Każda wersja językowa jest jednakowo autentyczna.

Hecho en Moscú, el  
 V Moskvě  
 Udfærdiget i Moskva, den  
 Geschehen zu Moskau am  
 Moskva,  
 Έγινε στις Μόσχα, στις  
 Done at Moscow,  
 Fait à Moscou, le  
 Fatto a Mosca, addì  
 Maskavā,  
 Priimta Maskvoje  
 Kelt Moszkvában  
 Magħmul/a f'Moska  
 Gedaan te Moskou,  
 Sporządzono w Moskwie  
 Feito em Moscovo, em  
 V Moskve  
 V Moskvi,  
 Tehty Moskovassa  
 Utfärdat i Moskva den  
 Совершено в Москве

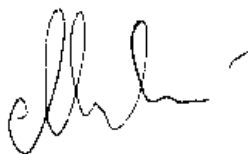
3 Warszawa 2005?

- 3 NOV. 2005

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
За Европейское сообщество



Por la Federación de Rusia  
Za Ruskou federaci  
For Den Russiske Føderation  
Für die Russische Föderation  
Venemaa Föderatsiooni nimel  
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
For the Russian Federation  
Pour la Fédération de Russie  
Per la Federazione russa  
Krievijas Federācijas vārdā  
Rusijos Federacijos vardu  
A Orosz Föderáció részéről  
Għall-Federazzjoni Russa  
Voor de Russische Federatie  
W imieniu Federacji Rosyjskiej  
Pela Federação da Russa  
Za Ruskú federáciu  
Za Rusko federacijo  
Venäjän federaation puolesta  
På ryska federationen vägnar  
За Российскую Федерацию



## ZAŁĄCZNIK I

**SA Wyroby walcowane płaskie**

SA1. Blachy w kregach	7208 51 20 93	7209 18 99 00	7212 10 10 00	7219 35 10 00
	7208 51 20 97	7209 25 00 00		7219 35 90 00
	7208 51 20 98	7209 26 10 00	7212 10 90 11	
7208 10 00 00		7209 26 90 00	7212 20 00 11	7225 40 12 90
7208 25 00 00	7208 51 91 10	7209 27 10 00	7212 30 00 11	7225 40 90 00
7208 26 00 00	7208 51 91 90	7209 27 90 00	7212 40 20 10	
7208 27 00 00	7208 51 98 10		7212 40 20 91	
7208 36 00 00	7208 51 98 91	7209 28 10 00	7212 40 80 11	SA4. Wyroby ze stopów
	7208 51 98 99	7209 28 90 00	7212 50 20 11	
7208 37 00 10	7208 52 91 10	7209 90 00 10	7212 50 30 11	
	7208 52 91 90			7226 20 00 10
7208 37 00 90	7208 52 10 00	7210 11 00 10	7212 50 40 11	7226 91 20 00
7208 38 00 10	7208 52 99 00	7210 12 20 10	7212 50 61 11	7226 91 91 00
7208 38 00 90		7210 12 80 10	7212 50 69 11	
7208 39 00 10	7208 53 10 00	7210 20 00 10	7212 50 90 13	7226 91 99 00
7208 39 00 90		7210 30 00 10		7226 99 00 10
7211 14 00 10	7211 13 00 00		7212 60 00 11	
7211 19 00 10		7210 41 00 10	7212 60 00 91	
7219 11 00 00		7210 49 00 10		SA5. Blacha stopowa quarto
7219 12 10 00	SA3. Inne płaskie wyroby walcowane	7210 50 00 10	7219 21 10 00	
		7210 61 00 10		7225 40 12 30
7219 12 90 00		7210 69 00 10	7219 21 90 00	
7219 13 10 00			7219 22 10 00	
7219 13 90 00	7208 40 00 90	7210 70 10 10	7219 22 90 00	7225 40 40 00
7219 14 10 00	7208 53 90 00	7210 70 80 10	7219 23 00 00	
7219 14 90 00	7208 54 00 00	7210 90 30 10		7225 40 60 00
		7210 90 40 10	7219 24 00 00	7225 99 00 10
7225 20 00 10	7208 90 00 10		7219 31 00 00	
7225 30 10 00		7210 90 80 91		
7225 30 90 00	7209 15 00 00		7219 32 10 00	SA 6. Blacha stopowa walcowana na zimno powlekana w arkuszach
		7211 14 00 90	7219 32 90 00	
	7209 16 10 00	7211 19 00 90		
SA2. Grube płyty	7209 16 90 00	7211 23 30 91	7219 33 10 00	
	7209 17 10 00		7219 33 90 00	
7208 40 00 10	7209 17 90 00	7211 23 80 91		
		7211 29 00 10	7219 34 10 00	7225 50 00 00
7208 51 20 10	7209 18 10 00	7211 90 00 11	7219 34 90 00	7225 91 00 10
7208 51 20 91	7209 18 91 00			7225 92 00 10
				7226 92 00 10

**SB Wyroby długie**

SB1. Belki	7213 91 41 00	7207 20 52 00	7216 40 90 00	7228 10 20 00
	7213 91 49 00		7216 50 10 00	
7207 19 80 10	7213 91 70 00	7214 20 00 00		7228 20 10 10
7207 20 80 10	7213 91 90 00	7214 30 00 00	7216 50 91 00	7228 20 10 91
	7213 99 10 00	7214 91 10 00	7216 50 99 00	7228 20 91 10
7216 31 10 10	7213 99 90 00	7214 91 90 00	7216 99 00 10	7228 20 91 90
7216 31 10 90		7214 99 10 00	7218 99 20 00	7228 30 20 00
7216 31 90 00	7221 00 10 00	7214 99 31 00		7228 30 41 00
	7221 00 90 00	7214 99 39 00	7222 11 11 00	7228 30 49 00
7216 32 11 00		7214 99 50 00	7222 11 19 00	7228 30 61 00
7216 32 19 00	7227 10 00 00	7214 99 71 10	7222 11 81 10	7228 30 69 00
7216 32 91 00	7227 20 00 00	7214 99 71 90	7222 11 81 90	7228 30 70 00
7216 32 99 00	7227 90 10 00	7214 99 79 10	7222 11 89 10	7228 30 89 00
7216 33 10 00	7227 90 50 00	7214 99 79 90	7222 11 89 90	7228 60 20 10
7216 33 90 00	7227 90 95 00	7214 99 95 10	7222 19 10 00	7228 60 80 10
		7214 99 95 90	7222 19 90 00	7228 70 10 00
			7222 30 97 10	7228 70 90 10
SB2. Walcówka	SB3. Inne wyroby długie	7215 90 00 10	7222 40 10 00	7228 80 00 10
			7222 40 90 10	7228 80 00 90
7213 10 00 00		7216 10 00 00	7224 90 02 89	
7213 20 00 00	7207 19 12 10	7216 21 00 00		7301 10 00 00
7213 91 10 00	7207 19 12 91	7216 22 00 00	7224 90 31 00	
7213 91 20 00	7207 19 12 99	7216 40 10 00	7224 90 38 00	

## ZAŁĄCZNIK II

## LIMITY ILOŚCIOWE

(w tonach)

Wyroby	2005	2006
<b>SA. Wyroby płaskie</b>		
SA1. Blachy w kręgach	908 268	930 975
SA2. Grube płyty	190 593	195 358
SA3. Inne wyroby płaskie	389 741	399 485
SA4. Wyroby ze stopów	97 080	99 507
SA5. Blacha stopowa quarto	21 509	22 047
SA6. Blacha stopowa walcowana na zimno powlekana w arkuszach	100 095	102 597
<b>SB. Wyroby długie</b>		
SB1. Belki	44 948	46 072
SB2. Walcówka	172 676	176 993
SB3. Inne wyroby długie	292 376	299 685

Uwaga: SA i SB są oznaczeniami kategorii produktów.

Oznaczenie od SA1 do SA6 i od SB1 do SB3 odpowiadają grupom produktów.

### Uzgodniony protokół nr 1

W ramach niniejszej Umowy Strony zgadzają się:

- dążąc do wymiany informacji przewidzianej w art. 4 ust. 1 dotyczącej pozwoleń na wywóz i przywóz, na przedłożenie takich informacji poprzez odniesienie się do Państw Członkowskich, jak i do Wspólnoty jako całości,
  - jeśli nie są w stanie znaleźć zadowalającego rozwiązania w trakcie konsultacji przewidzianych w art. 5 ust. 2, Rosja współpracuje, jeśli Wspólnota przedłoży taki wniosek, przez niewydawanie pozwoleń na wywóz do miejsca przeznaczenia, w którym przywóz na mocy takich pozwoleń pogłębiłyby problemy wynikające z nagłych i szkodliwych zmian w tradycyjnych przepływach handlu. Rosja może kontynuować wydawanie pozwoleń w przypadku innych miejsc przeznaczenia we Wspólnocie,
  - Strony będą ściśle współpracowały w celu zapobiegania nagłym i szkodliwym zmianom w tradycyjnym przepływie handlu blachami w kręgach (kategoria wyrobów SA1). Rosja przyzna pierwszeństwo dostawom tych wyrobów do tradycyjnych klientów w celu uniknięcia zakłóceń na rynku Wspólnoty. Każda ze Stron niezwłocznie informuje drugą w przypadku powstawania problemów, oraz
  - Rosja w należyty sposób uwzględni delikatną sytuację na małych rynkach regionalnych we Wspólnocie, zarówno pod względem ich tradycyjnego zapotrzebowania, jak i unikania koncentracji regionalnej.
-



### Deklaracja nr 1

W przypadku gdyby podmioty z Rosji założyły we Wspólnocie centra usługowe, które przetwarzałyby wyroby przywożone z Rosji objęte niniejszą Umową, Rosja deklaruje, że może wnioskować o zwiększenie limitów ilościowych wspomnianych w załączniku II. W takim przypadku Wspólnota sprawdzi taki wniosek o zwiększenie i Strony rozpoczną konsultacje, jeśli będzie to wymagane.

---

### Deklaracja nr 2

Strony deklarują, że ich celem jest osiągnięcie całkowitej liberalizacji handlu wyrobami stalowymi. Strony uznają również, że ważnym warunkiem promowania handlu pomiędzy nimi jest zgodność przepisów dotyczących konkurencji, pomocy państwa oraz środowiska, stosowanych przez każdą z nich. W tym celu i na wniosek Rosji Wspólnota udziela pomocy technicznej, w ramach odpowiednio przeznaczonych limitów budżetowych, aby pomóc Rosji w przyjęciu i wdrożeniu przepisów prawnych zgodnych z przepisami przyjętymi i stosowanymi przez Wspólnotę. Pomoc techniczna jest udzielana w ramach szczegółowych projektów uzgodnionych przez obie Strony.

---

### Deklaracja nr 3

Strony zgadzają się na niestosowanie w odniesieniu do siebie ograniczeń ilościowych, należności celnych, opłat i innych podobnych środków odnośnie do odpadów żelaznych i złomu objętych działem 7204 Nomenklatury Scalonej WE, bez uszczerbku dla postanowień przepisów art. 19 UPW.

Bez uszczerbku dla postanowień poprzednich ustępów Rosja pobiera obecnie podatki od wywozów odpadów żelaznych i złomu objętych działem 7204 Nomenklatury Scalonej WE. Podatek jest obecnie ustalony w wysokości 15 %, ale nie mniej niż 15 EUR/tonę dla wszystkich wyrobów objętych kodem 7204, z wyjątkiem wyrobu 7204 41 00, w przypadku którego podatek wynosi 5 %.

Strony wyrażają zgodę na kontynuowanie dyskusji w celu znalezienia zadowalającego rozwiązania. Ponadto uznaje się, że limity ilościowe określone w załączniku II Umowy zostałyby zwiększone o 12 %, jeśli Rosja całkowicie zniesie podatek, albo o mniejszy procent, jeśli podatek ten zostanie zmniejszony, pod warunkiem że Rosja nie wprowadzi innych środków, które stanowiłyby przeszkodę dla swobodnego wywozu.

Wspólnota jest szczególnie zainteresowana następującymi wyrobami: 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 i 7204 49 99.

---

## PROTOKÓŁ A

## TYTUŁ I

**Klasyfikacja**

## Artykuł 1

Właściwe władze Wspólnoty zobowiązują się informować Rosję o wszelkich zmianach w Nomenklaturze Scalonej (CN) w odniesieniu do wyrobów objętych niniejszą Umową przynajmniej jeden miesiąc przed datą ich wejścia w życie we Wspólnocie.

## TYTUŁ II

**Pochodzenie**

## Artykuł 2

1. Wyrobom objętym niniejszą Umową pochodzącym z Rosji (pochodzenie w rozumieniu odpowiednich rozporządzeń Wspólnoty), przeznaczonym do wywozu do Wspólnoty według uzgodnień ustanowionych niniejszą Umową towarzyszy świadectwo rosyjskiego pochodzenia, odpowiadające wzorowi załączonemu do niniejszego Protokołu.

2. Świadectwo pochodzenia jest poświadczane przez właściwe organizacje rosyjskie, uprawnione w tym zakresie zgodnie z ustawodawstwem Rosji, stwierdzające czy wymienione wyroby mogą być uznane za wyroby pochodzące z tego kraju.

## Artykuł 3

Świadectwo pochodzenia wystawiane jest wyłącznie na pisemny wniosek złożony przez eksportera lub, na odpowiedzialność eksportera, przez jego upoważnionego przedstawiciela. Właściwe organizacje rosyjskie, uprawnione w tym zakresie zgodnie z ustawodawstwem Rosji, zapewniają, że świadectwo pochodzenia jest właściwie wypełnione i w tym celu wnoszą o złożenie wszelkich niezbędnych dokumentów dowodowych lub przeprowadzają kontrole, które uznają za właściwe.

## Artykuł 4

Stwierdzenie niewielkich niezgodności między oświadczeniami zawartymi w świadectwie pochodzenia a oświadczeniami w dokumentach przedstawionych urzędowi celnemu w celu przeprowadzenia niezbędnych formalności przy przywozie wyrobów, nie poddaje *ipso facto* w wątpliwość prawdziwości oświadczeń na świadectwie.

## TYTUŁ III

**System podwójnej kontroli wyrobów podlegających limitom ilościowym**

## SEKCJA 1

**Wywóz**

## Artykuł 5

Właściwe organy rządowe Rosji wydają pozwolenie na wywóz w odniesieniu do wszystkich przesyłek z Rosji z wyrobami stalowymi objętymi niniejszą Umową aż do odpowiednich limitów ilościowych określonych w załączniku II do Umowy.

## Artykuł 6

1. Pozwolenie na wywóz odpowiada wzorowi załączonemu do niniejszego Protokołu i jest ważne przy wywozie na cały obszar celny Wspólnoty.

2. Każde pozwolenie na wywóz musi poświadczać między innymi, że ilość przedmiotowego wyrobu została zaliczona na poczet limitów ilościowych ustalonych dla przedmiotowego wyrobu w załączniku II do Umowy.

## Artykuł 7

Właściwe organy Wspólnoty muszą być niezwłocznie poinformowane o wycofaniu lub zmianie każdego już wydanego pozwolenia na wywóz.

## Artykuł 8

1. Wywóz zostaje zaliczony na poczet limitów ilościowych ustanowionych na rok, w którym wysyłka towarów została zrealizowana, nawet jeżeli pozwolenie na wywóz zostało wydane po wysyłce.

2. Do celów stosowania ust. 1 towary uważa się za wysłane w dniu ich załadunku na pokład wywożącego pojazdu, jak jest to przedstawione w konosamencie lub innym dokumencie przewozu.

## SEKCJA II

**Przywóz**

## Artykuł 9

Wprowadzenie do swobodnego obrotu we Wspólnocie wyrobów określonych Umową podlega obowiązkowi okazania pozwolenia na przywóz.

### Artykuł 10

1. Przedstawienie oryginału pozwolenia na wywóz musi zostać dokonane przez importera nie później niż do 31 marca roku następującego po roku, w którym dokonano wysyłki towarów objętych pozwoleniem.

2. Właściwe władze Wspólnoty wystawiają pozwolenie na przywóz, o którym mowa w art. 9, w terminie dziesięciu dni roboczych od przedstawienia przez importera oryginału odpowiedniego pozwolenia na wywóz.

3. Pozwolenia na przywóz są ważne przez cztery miesiące od daty wystawienia i obejmują przywóz na obszar celny Wspólnoty.

4. Właściwe władze Wspólnoty unieważniają uprzednio wydane pozwolenia na przywóz w następstwie cofnięcia odpowiadających im pozwoleń na wywóz.

Jednak jeśli właściwe władze Wspólnoty zostały poinformowane o wycofaniu lub unieważnieniu pozwolenia na wywóz po fakcie wprowadzenia wyrobów do swobodnego obrotu we Wspólnocie, odpowiednie ilości zostają zaliczone na poczet limitów ilościowych ustalonych dla wyrobu.

### Artykuł 11

Jeśli właściwe władze Wspólnoty uznają, że całkowita ilość wyrobów objętych pozwoleniami na wywóz wystawionymi przez właściwe władze Rosji przekroczyła limity ilościowe określone w załączniku II do Umowy, władze Wspólnoty zawieszają dalsze wydawanie pozwoleń na przywóz. W takim wypadku właściwe władze Wspólnoty niezwłocznie informują właściwe władze Rosji i rozpoczynają się natychmiastowe konsultacje na mocy art. 9 ust. 2 Umowy.

### TYTUŁ IV

#### **Forma I produkcja pozwoleń na wywóz I świadectw pochodzenia oraz wspólne przepisy dotyczące wywozu do wspólnoty**

### Artykuł 12

1. Pozwolenie na wywóz oraz świadectwo pochodzenia mogą zawierać dodatkowe kopie należycie oznaczone jako kopie. Wypełniane są w języku angielskim. W przypadku wypełniania odręcznego wpisów dokonuje się atramentem i wersalikami.

Dokumenty mają wymiary 210 × 297 mm. Sporządza się je na białym papierze wymiarowym, niezawierającym ścieru mechanicznego, o masie nie mniejszej niż 25 g/m<sup>2</sup>. Jeśli dokumenty mają kilka kopii, tylko oryginał znajdujący się na wierzchu zawiera w tle drukowany wzór giloszowany. Powinno być na

nim wyraźnie zaznaczone „oryginał”, a na pozostałych kopiach „kopia”. Właściwe organy Wspólnoty Europejskiej przyjmują jedynie oryginał jako dokument ważny dla kontroli wywozu do Wspólnoty zgodnie z przepisami Umowy.

2. Każdy dokument opatrzony jest znormalizowanym numerem seryjnym, nadrukowanym lub nie, za pomocą którego może być zidentyfikowany.

Numer ten składa się z następujących elementów:

— dwóch liter określających kraj wywozu, jak na przykład: RU,

— dwie litery identyfikujące Państwo Członkowskie planowanej odprawy celnej, jak niżej:

BE = Belgia

CZ = Republika Czeska

DK = Dania

DE = Niemcy

EE = Estonia

EL = Grecja

ES = Hiszpania

FR = Francja

IE = Irlandia

IT = Włochy

CY = Cypr

LV = Łotwa

LT = Litwa

LU = Luksemburg

HU = Węgry

MT = Malta

NL = Niderlandy

AT = Austria

PL = Polska

PT = Portugalia

SI = Słowenia

SK = Słowacja

FI = Finlandia

SE = Szwecja

GB = Zjednoczone Królestwo,

— jednocyfrowy numer określający dany rok odpowiadający ostatniej liczbie w danym roku, np. „5” dla roku 2005,

— liczba dwucyfrowa od 01 do 99 wskazująca konkretny urząd wydający w kraju wywozu,

— liczba pięciocyfrowa biegnąca kolejno od 00001 do 99999 przydzielona Państwu Członkowskiemu zamierzonej odprawy celnej.

#### Artykuł 13

Pozwolenie na wywóz oraz świadectwo pochodzenia może zostać wydane po dokonaniu przesyłki wyrobów, których to pozwolenie dotyczy. W takich przypadkach muszą być opatrzone informacją: „wydano wstecznie”.

#### Artykuł 14

1. W razie kradzieży, utraty lub zniszczenia pozwolenia na wywóz lub świadectwa pochodzenia, eksporter może zwrócić się do właściwego organu rosyjskiego, który wystawił dokument, o sporządzenie duplikatu na podstawie dokumentów wywozowych znajdujących się w jego posiadaniu. Wszelkie duplikaty takich świadectw czy pozwoleń wydane w ten sposób opatrzone są informacją „duplikat”.

2. Duplikat opatrzony jest datą oryginalnego dokumentu wywozowego czy świadectwa pochodzenia.

#### TYTUŁ V

### Współpraca administracyjna

#### Artykuł 15

Wspólnota i Rosja współpracują ściśle w celu wdrożenia przepisów niniejszego Protokołu. W tym celu każda ze Stron ułatwia kontakty i wymianę poglądów, w tym w kwestiach technicznych.

#### Artykuł 16

W celu zapewnienia prawidłowego stosowania niniejszego protokołu Wspólnota i Rosja udzielają sobie wzajemnej pomocy mającej na celu sprawdzenie autentyczności i rzetelności wydanych pozwoleń na wywóz, świadectw pochodzenia lub deklaracji podjętych w ramach niniejszego Protokołu.

#### Artykuł 17

Rosja przekazuje Wspólnocie (Komisji Europejskiej) nazwy i adresy właściwych organów Rządu Rosji upoważnionych do wystawiania i weryfikacji pozwoleń na wywóz oraz właściwych organizacji rosyjskich upoważnionych na mocy prawodawstwa rosyjskiego do wydawania świadectw pochodzenia, wraz ze wzorami ich pieczęci oraz podpisów. Rosja informuje Wspólnotę (Komisję Europejską) o wszelkich zmianach w tych danych.

#### Artykuł 18

1. Późniejsza weryfikacja świadectw pochodzenia lub pozwoleń na wywóz jest przeprowadzana wrywkowo lub w każdym przypadku, gdy właściwe władze Wspólnoty mają uzasadnione wątpliwości odnośnie do autentyczności swia-

dectwa lub pozwolenia czy też dokładności informacji dotyczących faktycznego pochodzenia przedmiotowych wyrobów.

2. W takich przypadkach właściwe władze Wspólnoty zwracają właściwym władzom Rosji świadectwo pochodzenia lub pozwolenie na wywóz lub ich kopie wskazując, gdzie stosowne, przyczyny dotyczące formy lub treści, które uzasadniają dochodzenie. W przypadku przedłożenia faktury jej oryginał lub kopia załączana jest do świadectwa pochodzenia, pozwolenia na wywóz lub ich kopii. Właściwe władze przesyłają także wszelkie otrzymane informacje sugerujące, że dane szczegółowe podane na wspomnianym świadectwie bądź pozwoleniu, są nieścisłe.

3. Postanowienia ust. 1 mają również zastosowanie do późniejszych weryfikacji świadectw pochodzenia, przewidzianych w art. 2 niniejszego Protokołu.

4. Wyniki późniejszych weryfikacji przeprowadzonych zgodnie z ust. 1 i 2 są przekazywane właściwym władzom Wspólnoty najpóźniej w terminie trzech miesięcy. Przekazane informacje wskazują, czy sporne świadectwo, pozwolenie lub deklaracja mają zastosowanie do towarów faktycznie wywozonych, oraz czy towary te kwalifikują się do wywozu, na podstawie uzgodnień ustanowionych niniejszą Umową. Informacje zawierają również, na wniosek Wspólnoty, kopie całej dokumentacji niezbędnej do pełnego ustalenia stanu faktycznego, w szczególności prawdziwego pochodzenia towarów.

5. W celu późniejszej weryfikacji świadectw pochodzenia, kopie świadectw, jak również inne dokumenty wywozowe odnoszące się do nich są przechowywane przez właściwe organizacje rosyjskie przez co najmniej rok po wygaśnięciu Umowy.

6. Odwołanie się do procedury weryfikacji wrywkowej określonej w niniejszym artykule nie może stanowić przeszkody w dopuszczeniu do swobodnego obrotu przedmiotowych wyrobów.

#### Artykuł 19

1. W przypadku gdy procedura weryfikacji, o której mowa w art. 18 lub informacje dostępne właściwym władzom Wspólnoty lub Rosji wskazują lub wydają się wskazywać, że postanowienia niniejszej Umowy są obchodzone lub naruszane, obie Strony możliwie szybko podejmują ścisłą współpracę w celu zapobieżenia lub zaradzenia takiemu obchodzeniu lub naruszeniu postanowień.

2. W tym celu właściwe władze Rosji, z własnej inicjatywy lub na wniosek Wspólnoty, przeprowadzają odpowiednie dochodzenia lub organizują przeprowadzenie takich dochodzeń, dotyczących działań, które są lub mają w ocenie Wspólnoty pozory obchodzenia lub naruszenia niniejszego Protokołu. Rosja informuje Wspólnotę o wynikach takich dochodzeń, łącznie z wszelkimi istotnymi informacjami, umożliwiającymi ustalenie przyczyny obchodzenia lub naruszenia postanowień wraz z prawdziwym ustaleniem rzeczywistego pochodzenia towarów.

3. Na podstawie porozumienia między Wspólnotą i Rosją urzędnicy wyznaczeni przez Wspólnotę mogą być obecni przy prowadzeniu dochodzeń określonych ust. 2.

4. W ramach współpracy określonej w ust. 1, właściwe władze Wspólnoty i Rosji dokonują wymiany informacji uznanych przez Strony za użyteczne w zapobieganiu i zaradzaniu obchodzeniu lub naruszaniu postanowień Umowy. Wymiana taka może obejmować informacje dotyczące handlu rodzajem wyrobów objętych Umową między Rosją i państwami trzecimi, w szczególności w przypadku gdy Wspólnota ma uzasadnione

powody sądzić, że przedmiotowe wyroby mogą być przewożone przez terytorium Rosji przed ich przywozem do Wspólnoty. Informacje takie mogą zawierać, na wniosek Wspólnoty, kopie całej odpowiedniej dostępnej dokumentacji.

5. W przypadku gdy wystarczające dowody wskazują, że nastąpiło obejście lub naruszenie postanowień niniejszego Protokołu, właściwe władze Rosji i Wspólnoty mogą postanowić o podjęciu środków niezbędnych w celu zapobieżenia takiemu ponownemu obchodzeniu lub naruszeniu.

**EXPORT LICENCE**

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
<b>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b>  I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

**EXPORT LICENCE**

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
<p><b>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</b></p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY			
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....		
	(Signature)	(Stamp)	

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.



**CERTIFICATE OF ORIGIN**

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp)</span> </div>		

<sup>(1)</sup> Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
<sup>(2)</sup> In the currency of the sale contract.